

H E M L I G.

S N A R B K U R S

I

r y s k a

för mlitärer.

av
Lektor Al. de Roubetz.

1940.

Redaktionen

Stilins

Transkription och uttal.
=====

Ryska alfabetet.

А а = a
 Б б = b
 В в = v
 Г г = g
 Д д = d
 Е е = e
 Ж ж = z
 З з = s
 И и = i
 Й й = j
 К к = k
 Л л = l
 М м = m
 Н н = n
 О о = o
 П п = p
 Р р = r
 С с = s
 Т т = t
 У у = u
 Ф ф = f
 Х х = x
 Ц ц = c
 Ч ч = tch
 Ш ш = sh
 Щ щ = schtj
 Ъ ъ = j
 Ы ы = y
 Э э = e
 Ю ю = ju
 Я я = ja

а b v g d e
 ä
 sch (obs!)
 S (obs!)
 i j k l m n o p r s t
 , L (obs!)
 i
 oh
 ts
 tsch
 sch
 schtj
 y
 j
 ju (ib1. jo)
 ja

Handwritten notes:
Kort och
effekt

Alla vokaler, även de betonade, äro i ryskan korta som i svenska orden hatt, häll - aldrig som i orden hat, häll.

У / u (ib1. o) uttalas som tyska U eller franska OU, eller som O i svenska OST.

Н / y är ett speciellt ryskt ljud. Det påminner om e i sv. ordet GOSSSE med dragning åt I.

С / s uttalas som s i SAFT.

З / s uttalas med tonande s-ljud, som s i tyska ordet SEHR eller som Z i franska ordet Zéro.

Ш / sch uttalas som sj i svenska sjuk, BROsch, Asch.

- Ж /SCH uttalas som J i franska ordet JOUR, JAMAIS.
- Л / L uttalas som I i svenska ordet Lisa.
- Л / L är speciellt ryskt ljud; uttalet erinrar om engelska ll i pull, will
- X /ch uttalas som tyska ch i DOCH, LACHEN; det far ej i uttalet likna svenska ch i chef.
- Ч /tsch uttalas ungefär som tsch i klatsch, men något mjukkare, som ett svenskt tje-ljud i Tjöt.
- Щ /schj uttalas ungefär som sch+ttj i ordet galoschtjuv.

XXXXXXXXXX

Frågor och tillsägelser av allmänt orienterade innehåll.
Gemensamma.

- Здравствуйте ! God dag!
- Сдрасте !
- Как (Вн) поживаете ? Hur står det till ?
- Как (vy) paschuvajete ? *or* , *na* , *re* ?
- Спасибо хорошо ! Tack, bra!
- Спасибо charachna !
- Ліцо, я болен ! Dåligt, jag är sjuk !
- Placha, ja b'len
- До свиданья ! Adjö (så länge) !
- Dešvidan'ja!
- Пожалуйста ! Var så god!
- Пасчалста ! Tack !
- Да ! *Da (av) Madam (mad, följn)!* Ja !
- Да !
- Нет ! Nej !
- Нјетт !
- Да, конечно ! Jo visst!
- Ja, kanj'schma !*
- Совсем нет ! Nej, visst inte ! *(riete alle)*
- Сафсјем нјетт !
- Вот как ! Jasså ! *(isomitt) samma: de varit man för*
- Вјтт-как ! ? Verkligen ? *Somriggen*
- Правда ? Prävva ?
- Не так ли ? Inne sant ?
- Нје так -ли ?
- Пожалуйста, дайте мне..... ! Var snäll och giv mig
- Пасчалста, дайте мње.....
- Как вас зовут ? Vad heter ni ?
- Как васс Севутт ?
- Ваше имя ? Отчество ? Фамилия ? Förnamn? Fadersnamn? Familienamn?
- Васше ім'я? Аtschesttvá? Fami-
лія?
- Напишите это ! Skriv det !
- Написхйте ата !
- Сколько вам лет ? Hur gammal är Ni ?
- Скільки вам літ ?

В КОТОРОМ ГОДУ Вы родились ?
Pkatáram gadú vy: radíllis ?

Vilket år är ni född?

Покажите на таблице !
Pakaschúte na tablítse !

Visa på årtalet i tabellen !

Какого Вы года признава ?
Kakava vy: gáda prisúva ?

Till vilken årsklass hör ni ?

Где Вы родились ?
Gdje vy: radíllis ?

Var är ni född? (i vilken ort?)

Назовите ближайший город !
Nasavíte blíschnájschuj górad !

Vad heter närmaste stad ?

В какой республике? Районе? Области?
Fkakáj respúblíke? Rajónje? Oblastí?

I vilken republikerajong?
Område ?

Вы из : РСФСР ?
Vy is : RSFSR ?

Är ni från: Ryska socialistiska
federativa sovjetrepubliken ?
Ukrainska socialistiska s.r.?

УССР ?

Vitryska " " ?

USSR ?

Белорусской ССР ?

Aserbajdžanska " " ?

Беларусская

Азербайджанской ССР ?

Aserbajdžanskaj SSR ?

Грузинской ССР ?

Grusinska (Gruzijska) " " ?

Грузинская ССР ?

Армянской ССР ?

Armeniska " " ?

Армянская ССР ?

Туркменской ССР ?

Turkmeniska " " ?

Узбекской ССР ?

Usbekiska " " ?

Узбекская ССР ?

Таджикской ССР ?

Tadjikiska " " ?

Таджикская ССР ?

Казахской ССР ?

Kasackiska " " ?

Казакская ССР ?

Киргизской ССР ?

Kirgiziska " " ?

Киргизская ССР ?

Карело-Финской ССР ?

Kareliska-Finska " " ?

Карело-Финская ССР ?

Вы женаты? Дети есть ?
Vy: schenátú ? Djéti jéstj ?

Är ni gift ? Har ni barn ?

Какой Вы гражданин (подданный) ?
Kakáj vy: grašchdanín? (poddannýj)?

Är ni medborgare (undersite) ?

Шведский

Svensk

Норвежский

Norsk

Датский

Dansk

Английский

Engelsk

Финский

Finsk

Германский

Tysk

Французский

Fransk

Эстонский

Estnisk

Латвийский

Lettisk

Литовский

Litauisk

Литовский

Litauisk

У Вас было раньше другие гражданство? Нар ни förut varit undersäte
OU vass býla ránsjone áruájje grašch- i annan stat ?
dánstvá ?

Äv vilken trosbekännelse är ni ?

Какого Вы вероисповедания ?
Kakávy vy: veráispavjedánja ?

Är ni gudlös ?

Вы безбожник ?
Vy: bessbóschnik ?

Эстонской (estn) Сумбской (Mussik)
Самбской (Mussik)

Вы православный? Натолки?
У: православный? Католик?
Униат? Еврей? Лютеранин?
Униат? Еврей? Лютеранин?

" Ар ни Грекиск-католик? Ро-
мерск-католик?
" " унифieraд? Мосaisk?
" " Protestantisk?

Бывали ли Вы за-границей?
Бывали ли Вы за-границей?

Нар ни varit utomlands?

Как долго? Сколько месяцев? Лет? Hur länge? Hur.mån.? år?
Как долго? Сколько месяцев? Лет?

Где Вы там жили? Что Вы там делали? Var bodde ni där? Vad gjorde ni där?

Вы крестянин? преподаватель? Är ni: bonde? lärare?
Вы крестянин? преподаватель?

Учитель? профессор, сапожник? professor? skomakare?
Учитель? профессор, сапожник?

(utsctitel?), редактор, заводчик, skräddare? smed? mekaniker?
(utsctitel?), редактор, заводчик, портной, кузнец, механик, рабочий? Kussnjäts?, mekaniker? gar-
рарtnä? Kussnjäts?, mekaniker? ra-
чий? портновец, оффициант? (fabriks) arbetare? handlande?
Bettschlä? targaVjéts? arftistslänt? kyrare?

Принадлежите ли Вы к какой-нибудь
Prinaddeleschläde-ji w:k kaka-ji-ni-
политической партии?
butj polititscheskaj partii?

Tillhör ni någon politisk organi-
sation?

Вы член компартии? Är ni medlem i kommunistiska par-
У: tschläjem kamparrtiä?
tiät?

Вы комсомолец? Вы озовиахимец? Är ni komsovol? Tillhör ni osovi-
У: komsamölets? У: ösaviachni-
mjéts?

Сколько времени Вы обучались во-
Skäljka vřemni w: arbutschälis va-
енной службе в мирное время? tid har ni genomgätt?
jennaj schlönbje v-mirnaje vřemja?

Два года? Три, четыре года? 2 år? 3, 4 år?
Два года? Три, четыре года? år

Пять лет? Pjatj lëtt? 5 år?

Окончили ли Вы военную академию? Har ni genomgätt allitärakademi?
Академию? У: вајëннују академи-
ю? военную академию? Har ni - militärfakultet?
milju? vaјëннују fakultëtt?

Когда Вы были мобилизованы? När blev ni mobiliseraд?
Kadä' w: büll mobilizavnu?

Куда Вас послали? Vart sändes ni då?
Kudä vaas psäläl?

Как давно, Вы на фронте? Hur länge har ni varit vid fronten?
Kadë давна w: на фронтë?

Прошла у Вас мобилизация хорошо? Gick mobiliseringen väl i då?
Praschlë w: vaas mobilizatsija chara-
schä?

Были ли безпорядки? Var det mycket oreda?
Бүл-ли бeспорядкi?

Хорошо ли Ваше снаряжение? Är eder utrustning god?
Charasch-ли väsche snarjäsönlënje?

Что нехватает, что плохо? Vad saknas? Vad är det som är då-
Tschëvü njechvatäjet? Schü rä-
liät? (i er utrustning?)
опа?

Где стоит Ваша часть в мирное время? Var är ert förband för-
Gdje stajtt väscha tschästj v-mir-
naje vřemja? lagt i frastid?

Jude, jidisk (and frakt) 24 11 2

Немlig.

Вн состоите В залесе партида классификация ? Тиллhör ni reservens första,
 Уу sasstajlje-v. Sapsase партидо ? andra kategori ?
 Flarava " "

Принадлежите ли Вы к : Тиллhör ni :
 принадлежните ли вы; пехоте ? infanteri ?

к рещатје ?	кав. ?
к коннице ?	арт. ?
к кавитсе, ?	кавалерии ?
к артиллерии ?	артиллерии ?
к артиллерии ?	артиллерии ?
зенитной ар-	зенитной артиллерии ?
тиллерии ?	зенитной артиллерии ?
генитной артиллерии ?	пулеметной артиллерии ?
пулеметной артиллерии ?	пулеметной артиллерии ?
к пулеметной артиллерии ?	пулеметной артиллерии ?
части зенитных пуле-	части зенитных пулеметов ?
к части зенитных пуле-	части зенитных пулеметов ?
метов ?	метов ?
мштал ?	мштал ?

инженерной части ?	инженерной части ?
инженерной части ?	инженерной части ?
броневой части ?	броневой части ?
к броневой части ?	к броневой части ?
флоту ?	флоту ?
к флоту ?	к флоту ?
воздушным силам ?	воздушным силам ?
к воздушным силам ?	к воздушным силам ?

Какой номер Вашей части ? Vilket nummer har ert förband ?
 Как номер Вашей части ? Vilket nummer har ert förband ?
 Покажите на цифровой таблице ! Peka på sifvertabellen !
 Покажите на цифровой таблице ! Peka på sifvertabellen !

Как фамилия Вашего командира ? Vad heter er: arméchef ?
 Как фамилия Вашего командира ? Vad heter er: arméchef ?
 Как фамилия Вашего командира ? Vad heter er: arméchef ?
 Как фамилия Вашего командира ? Vad heter er: arméchef ?

комбрига ?	бригг.
камбрига ?	камбрига ?
комполка	регч. ?
камполка	батч. ?
комбата ?	дивч. ?
камбата ?	камбата ?
комроты ?	комроты ?
камроты ?	камроты ?
командира батареи ?	батч. ?
командира батареи ?	батч. ?
командира эскадрона ?	сквч. ?
командира эскадрона ?	командира эскадрона ?

Сколько ему лет ? Hur gammal är han ?
 Сколько ему лет ? Hur gammal är han ?

Пользуется ли он оружием войск ? Hur han truppernas förtroende ?
 Пользуется ли он оружием войск ? Hur han truppernas förtroende ?
 Пользуется ли он оружием войск ? Hur han truppernas förtroende ?

Какой у него чин ? Vilken grad har han ?
 Какой у него чин ? Vilken grad har han ?

Как давно он уже командиром ? Hur länge har han varit chef ?
 Как давно он уже командиром ? Hur länge har han varit chef ?
 Как давно он уже командиром ? Hur länge har han varit chef ?

Кто был командиром раньше ? Vem var chef förut ?
 Кто был командиром раньше ? Vem var chef förut ?
 Кто был командиром раньше ? Vem var chef förut ?

СТѢЖИ НЕ ТОУ БУДУ СТРЕЛЯТЬ !
стаж ! не-та бодо strelatj !

Halt, annars skjuter jag !

Повернитесь кругом, вращайте вин-
Pavernitjjes (krugom) ! vrassjtje

Тобву !
vintafku !

Helt om! Kasta geväret !

Отдайте все оружие !
Addajtje-rsj& aruSCHNije !

Lämnat ifrån er samtliga vapen !

Идите сюда! Подойдите ближе !
Iditje sjuda ! padajdijtje bliscne !

Kom hit ! Kom närmare !

Вы откуда? С русских линий ?
у attkida? s-russkisch linij ?

Varifrån kommer ni ? Från de
ryska linjerna ?

Какой дорогой Вы приехали
Kakaj daragaj vu prijechali

Vilken väg kom ni hit?

Пришли

(till fots)

пришли

(flyg)

прилетели

hit?

суда?
sjuda ?

Где Вы были в последнее время?
gdje vu byli i-paslédnjjeje vrémja ?

Vilken ort var ni senast i ?

С кем Вы хотите говорить ?
s-kjem vu chatijtje gavaritj ?

Vem vill ni träffa ?

Руки вверх ! Идите передо мной,
Ruki vverch ! Iditje réredamnáj,
не отлыньваясь !
nje agljádvajas !

gå framför mig med händerna upp
utan att vända er om !

Не послушайте, так застремо !
Nje paslúschajetjes, tagg-Sastrelnj !

Lyder ni inte - skjuter jag !

Вам нечего бояться, если будете
vam njeťtscheva bajáťsa, jésli búdjete
исполнять что Вам скажут !
ispanljáttj schta vam skáSCHutt !

ni lyder vad man säger till er

Сейчас мы произведем допрос
sejtscháss praisveddjám daprássi !

Vi ämna nu förhöra er !

Вашего товарища будут допрашивать
váscheva tavárischtja búduťt
о том же, что и Вас !
dapráschivatj a-támmSCHne, schta
i vassi !

som ni !

То-то ! Может быть теперь Вы бу-
ta-ta! MáSCHnet-bytj tjeper vu bú-
дете разговаривать ?
djeteje rassgavarritschivjeje ?

språksam ?

Если скажете правду, получите на-
jésli skáSCHnetje pravvdu, palu-
tschittje nagrádu !
Man får förhöra er
nad !

Мы хотим немедленно получить от-
my chatim njemjédlenna paluSCHittj
вот на следующий вопрос
atvjét na sljédujuschttjij vaprássi!
на следующий вопрос
na slédujuschttjije vaprásvy!
Vi villja genast ha svar på
följande fråga !
följande frågor !

Вы получите стол, квартиру, одежду и skall få mat, bostad, kläder
у вас получите stål, квартиру, och rubel (kronor) om dagen!
и рублей (крон) в день! и rubel (kronor) om dagen!
адъёсчан и rublėj v-denj!

Увѣтит ли Вас ...? КРОН В ДЕНЬ? Är det nog med ...kr. om dagen?
Схватит ли Вас ...? КРОН В ДЕНЬ? Är det nog med ...kr. om dagen?
Схватит ли Вас ...? КРОН В ДЕНЬ? Är det nog med ...kr. om dagen?

Вы получите особую плату за ооо-ни får särskilt betalt för sär-
ву ралутсхитје асабују плату skilt viktiga uppdrag!
бенно важные поручения! skilt viktiga uppdrag!
Са асабена васчинује парутсче-
..... Важные сообщения!
нија! saarschtfjenja!
..... viktiga meddelanden!

Я очень доволен Вами! Jag är mycket belåten med er!
Ja ätschenj davalen vami!
Ja ätschenj davalen vami!

Сдаватьтось Ваши войска разбиты! Giv er! Era trupper äro slagna!
Sdavatjes vschi vajska rassbity!
Sdavatjes vschi vajska rassbity!

Ваши войска бегут! Era trupper fly!
Vascha vajska begutt!
Vascha vajska begutt!

Вам нечего бояться, мы хорошо оо-ни har ingenting att frukta, hos
Вамм нежсчеуа вадъа, мы чара- oss behandlas fangar väl!
раждёмся с пленными.
sch abraschtfajemsa s-plennymi!

За каждое доставленное орудие För varje kan. de överlämna, få de
Са кáсчндаје дастáвленаје орд-
будет дано рублей (крон)! rubel (kronor)!
дје буддет дано рублјей (крáн)! rubel (kronor)!

- за каждый танк " strv.
- Sa káSCHduj tank " " ksp.
- за " пулемёт " " ksp.
- Sa " пулемёт " " kg.
- за ручной пулемёт " " kg.
- Sa rutschngj pulemjatt " " gev.
- за каждую винтовку " " gev.
- Sa káSCHduju vintofku " " gev.
- за каждую самокат " " gev.
- Sa káSCHduj samakatt " " gev.

Talar språk i
Finns det någon, som talar:

- по-шведски? svenska?
- ра-схвѣттски? norska?
- по-норвѣжски? danska?
- ра-нгрвѣсчски? finska?
- по-дѣттски? finska?
- ра-дѣттски? finska?
- по-фйнски? finska?
- ра-фйнски? ryska?
- по-русски? ryska?
- ра-русски? tyska?
- по-немецки? tyska?
- ра-нжемјѣттски? franska?
- по-францусски? franska?
- ра-францусски? franska?
- по-английски? engelska?
- ра-английски? engelska?
- ра-английски? engelska?

Может ли кто-нибудь бить перевод-Финнес det någon, som kan tjänst-
мóсчнет-и ктá-нибуѣ бѣтј...pe-
чином? göra som tolk?

revätschikam?
Не хотите ли бить нашим провод-Will ni bli vår vägvisare?
нје чатитје - и и бутј насчум
Да, хочу!
НИКОМ? Ja, jag vill!
правадникъмм? Да, чатсеку! Ja, jag vill!

у finska. the. skinn

Вы родились в этой местности ?
Vy rodilis v-ataj mjesnasti?

Är ni född här i trakten?

Как давно Вы здесь живёте ?
Kage davna' vy sdjes sdrivjäte?

Hur länge har ni bott här i trak-
ten?

Есть ли кто-нибудь, кто хорошо
зёт-и, кто-нибудь, кто чара-
знаёт местность?
schä snäjet mjesnasti ?

Finns det någon, som känner trak-
ten väl ?

Проводите нас! Покажите дорогу !
Pravaditje nassi! Pokazschittje darä-
gu !

gu !

Gruppförbandens styrka, antal, gruppering, fördelning,

uppgifter.

СКОЛЬКО
skolika
человек ?
tschëlavjëck ?
рядовых ?
rjadavuch ?
командиров ?
kashandiraft ?

Hur många

man ?
menige ?
off. ?

*somebody
could
be there*

СКОЛЬКО
skolika
лошадей ?
Lasshadjei ?
собои ?
saback ?
олёней ?
olënej ?

Hur många

hästar ?
hundar ?
renar ?

отделений ?
addjelenij ?
взводов ?
vsvvdaft ?
рот ?
rott ?
батарея ?
batarēja ?
эскадронов ?
ëskadrónov ?
эскадронал ?
ëskadrónal ?
батальонов ?
batálnónov ?
батальонал ?
batálnónal ?
артилов / дивизионов / ?
artilóvaf / divísióvaf ?
полков ?
pólkov ?
рота ?
rotá ?
бригад ?
brigátt ?
дивизий ?
divíziij ?
корпусов ?
kórpúsov ?
карпусаф ?
karrpusaft ?

Hur många

Grupper ?
plut. ?
komp. ?
batt. ?
skv. ?
bat. ?
(art.) div. ?
reg. ?
brig. ?
div. (förd.) ?
armék. ?

СКОЛЬКО
skolika
звеньев ?
svjénjef ?
дивизий ?
divíziij ?
эскадрон ?
ëskadrón ?
эскадронал ?
ëskadrónal ?
авиабригад ?
avlabrigátt ?
авиагрупп ?
avlagrupp ?
парашютистов ?
parashútistov ?
парашютистаф ?
parashútistaft ?
воздушно-десантной пехоты ?
vasdúschna-djesátnaj pjechna-
ty ?

Hur många
(flyget)

Grupper ?
divisioner ?
flottiljer ?
eskadrar ?

fallskärmshoppare ?
luftlandningsinfanteri ?

СКОЛЬКО РЕВОЛВЕРОВ? ВИНТОВОК? Нур många: revolverar? gevär?
skälka: revolverar? vintåvack?

РУЧНЫХ ПУЛЕМЕТОВ? кг.?
rutschnuch polemjetar?

ПУЛЕМЕТОВ? ксп.?
polemjetar?

ЗЕНИТНЫХ ПУЛЕМЕТОВ? 1vксп?
Senitnuch polemjetar?

ПУШЕК, ОРУДИЙ? кан.?
pushek, ardidj?

ГАУБИЦ? haub.?
gaubits?

ЗЕНИТНЫХ ОРУДИЙ? 1vкан.?
Senitnuch ardidj?

ПРОТИВОТАНКОВЫХ ОРУДИЙ? рvкан.?
prativatankavuch ardidj?

ГРАНАТОМЕТОВ? грк?
granatamjetar?

ОГНЕМЕТОВ? eldsprutor?
agnjetar?

ТЯГОВЫХ АППАРАТОВ? рөкапаратер?
djavuch apparattar?

САМОЛЕТОВ фpl.?
samaljetar?

ИСТРЕБИТЕЛЕЙ? jaktplan?
isstreibitelaj?

ШТУРМОВИКОВ? attackplan?
schturmavikar?

БОМБАРДИРОВЩИКОВ? bombplan?
bambardirarschtjikafr?

РАЗВУДЧИКОВ? spaningsplan?
fasssvjetschikafr?

СКОЛЬКО ЧЕЛОВЕК В ВАШЕМ КОМПУСЕ? нур många man räknar er ar-
skälka tschelavjick v vascnem *klava* карпусе? мөкär?

СКОЛЬКО УБИТЫХ? дөда?
skälka: ubitych? дәнәнчх? сåräde?

РАНЖЕНУХ? сjuka?
ranjenuch? болънчх? har ni?

БОЛЫНЧХ? у вас?
ballnuch? u-vass?

ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО? ungefär?
priblittjelna?

ГДЕ ОГНЕВНЕ ПОЗИЦИИ АРТИЛЛЕРИИ? var äro artilleriets b-platser?
gdje agnevuje pазitsi artillie- *rii*?

СКОЛЬКО ОРУДИЙ СТОЯТ ЗА ВОЗВЫШЕН- нур många kanoner stå bakom:
skälka ardidj stajatt Sa vassv- ностью, хребтом, горой, лесом, в лесу? höjden, åsen, berget, skogen, i
schennastju, chreptam, garaj, lëssam, v-lëssu?

ПОКАЖИТЕ НА ЦИФРУ! visa på siffran!
pakaSCHytje na tsyfraru?

Нарисуйте нам огневые позиции (тя-
Narisujtje nam ognjevúje pozicij-
желой) артиллерии арт:с(дет грова артиллерiets)eld-
tsi (tjaschálaj) artilleri i ställningssystem i

Нарисуйте на бумаге ! Rita på papperet !
Narisujtje na bomáge !

Сообщите число орудий ! Ange antalet kan. !
saabschjtjtje tschisslá arúajj i

Как маскированы орудия ? Hur äro kanoner-na maskerade ?
Kak maskiróvanu arúajja ?

Где вы их видели? Укажите рукою где вы их видели? UkaSCHjtje
gdje vy ich vidjeli? UkaSCHjtje rokaaj i
rokaaj i

Покажите на карте ! Visa på kartan !
PakaSCHjtje na káртtje i

Где находится резерв артиллерии? Var befinner sig artillerire-
gdje nahádit'sa rezérv artillé-
rji ?
servern ?

Моторизованы ли части артилле-
Motorisóvanu li chast'i artillé-
Mtarisóvanu li t'schast'i artillé-
rji ?
rji ?
Ar delar av art.motoriserat ?

Снажены ли орудия лыжами ? Äro kanoner-na försedda med medar?
snabscheny-li arúajja lúSCHnamí ?

Как распределена дивизионная ар-
Kak raspredelena divizionnaja ar-
тиллерия на группы ПП(поддержки urrdelat på infustödsgrupper ?
artillerija na gruppu pe-pe (rad-
пехоты)?
derschki pechátty ?

Есть ли тяжелая артиллерия ДД Flns det grovt artilleri för
jestj-li tjascháaja artillérjja fjárrverkan vid er div.?
(дальнего действия) при Вашей
De-de (dálneva djéjstvija) pri
дивизии ?
vaschej divisi i ?

Сколько танков в Вашем полку ? Hur m.stridsv.finnas hos edert!
skálka tankar v:vaschem palku ? reg.?
vасшем батальоне? bat.?
vасшем батальоне?
vашей роты ? комп.?
vасшей роты ?
vaschej rottje ?

Танк-амфибия. Amphibie-stridsvagn.
Tank-amf'biija.

Накими родами оружия подкрепле- Vilka stridsmedel förstärka ert
kakimi rodami orúzhja podkreple-
kakimi rodami orúzhja ratt-
ni váshi vojka ? ПТО ? Артиллер- förband ? рв.?, art. ? lv. ? kemiska
креплену váschy, vaj'ská? Pe-Te-A? rий? ПВО ? Химическими частями ? trupper ?
Artilleriej ? Pe-ve-A ? Chimy-
Artilleriej ? Pe-ve-A ? Chimy-
tscheskimi tshastjami ?

Сколько часов в сутки маршируете Hur många tim./dygn marschera
skálka tshasátt f-sattki marr-
ni dnligen ?
Вам обыкновенно
schurujtje vy abuknavénna ?

Максимальное количество часов ? Max. ?
Maksimálnaje kal'tshestva ... ?
Линимальное количество часов ? Min. ?
Minimálnaje kal'tshestva ... ?

tschasaátt (Minuter)

Как часто у Вас бывает малый при- или ofta är det kort rast ?
Бад tschasta u-vass byvåjet ma-
Luj priváll? *Den sköta under var rast*

Какой третий час ?
KÁSSSCHAUJ tretij tshásss ?
Var tredje timme ?

Сколько времени длится малый
skálka времени dittsa mállu?
priváll ? Десять-пятнадцать ми-
нут? Djesjåtj-pjåtnåttsåtj
minutt?
Hur lång är den korta rasten ?
Var tredje 10-15 min.?

Как долго длится большой привал?
Kags dállega díttsa balscháj pri-
váll ?
váll ?

Два - Два с половиной часá ?
Dva - dva s-palavínáj tshasá ?
2 - 2½ tim. ?
Hur länge varar lång rast?
Hur länge varar lång rast?

После сколько минут марша бы- Efter hur många min:s march
pásslé skalkich minutt marchsa
даёт большой привал ?
byvåjett balscháj priváll ?
anordnas lång rast ?
малый " kort

Сколько времени маршировала ваша
skálka времени marschuravála
часть ? Сколько часов ? минут?
vascha tshasstj? skálka tschá-
Позавчера ? Вчера ? Сегодня ?
satt ? Passttschera ?Ttschera ?
i förrgår ? i går ? idag ?

Сколько километров вёрст ?
sjevådánja? skálka kílamétraff?
vjarvtt?
Hur m. km.? vjerst ?

Ввод.
VSvått.
Plut.

Входит ли в тыльный отряд?
Vchådit-li f-tyllnuj a tyllnuj?
Ingår i eftertruppen: inf.?
Пехота?
Pjesháta?
Коница?
kånnitsa ?
kav. ?

Полевая артиллерия ?
paljevåja artillerrija ?
артиллерия ДД ?
långskjutande art.?
артиллерия Де-Де ?
artillerrija De-De ?

ПТО ?
Pe-Te-A ?
ПХО ?
Pe-CHO ?
Рв-Сиа-А ?
Gasskydd ?
pv. ?

Входят ли броневики ?
Fchådjut-li branjeviki ?
pansarbilar ?
" " сапёрные части ?
" " sapjarnyje tshasstij?
ingförband ?

Принадлежит ли вы к головному
Prínadljeschýtje-li vy e-galavná-
отряду авангарда ?
avangårda ?
Tillhör ni förtruppens spets ?
(Avangårda)

Сколько в нём человек ?
skálka v-njåmm tschelavjeck ?
Hur m. man ?
Как сильны боковые заставы ?
Kack sillny bakavje Sastávy ?
Hur starka sidobev.detachment ?

Skudds-och underrättelsetjänst.

Выдётся ли этот отряд разведыва- Utgör denna avdelning spanings-
Jävlajetsa-li ätat attrjätt ras- patrull?
Тельной командой?
Vjeduvatjelnaј kamaндај ?

Составляют ли эти автомашини раз- Utgöra dessa bilар spaningsav-
sstavlaјut-li eti aftamaschu-
ведывательный дозор?
ny rasvjeduvatjelnyј daSarr ? delning ?

Сколько автомашин (танков) в от- Hur m. bilар (strv.) ingå i
skällka aftamaschuyn(tankar) spaningsförbandet ?
ряде ?
v-attrjadje ?

Каково протяжение фронта развед- Vilken är spaningens front ?
Какова пратјасченіје фронта
ки ?

расвјеттки ?
Когда разведка должна быть окон- När skall spaningsuppdraget va-
чена расвјеттка дальсона бутј *avslutas*
цена ? ra löst ?
akäntscheпа ?

Где стоят ваши полевые караулы ? Var stå era fältvakter ?
gdje stajatt vascny palevuje ka-
раулу ?

Какие приказы были даны вашему Vilka order fick er patrull
какіје приказы були дану вашему
дозору перед разведкою?
nu daSarru perek rasvjettkaј ? för rekognoseringen ?

Какие залучи были вам поставлены ? Vilka uppgifter förelades er?
какіје sadetstsi були вам поста-
vleny ?

Как подаются рапорты от разведн- Hur avlämnas rapporterna från
каск радајутса рапорту att ras- spaningsavdelningen ?
вательной команды ?
vjeduvatjelnaј kamaндау ? med radio ?

По радио ?
ра-радіо ?

автомашинној ?
автамашинуј ?
мотоциклеткою ?
мататскілеткај ?
мотоциклеткај ?
моторcykel ?

верховыми ?
верховыми ?
посылными ?
расулуными ?
расулуными ?
rapportkarlar ?
rapportkarlar ?

собаками ?
собаками ?
hundar ?

почтовыми голубями ?
ratschtavumi galubjami ?
танкетками ?
танкетками ?
tanketter ?
tanketter ?

устно ?
устно ?
F-rismjennaј farmje ?
устно ?
Muntligen ?
Skriftligen ?

Могли ли вы подслушивать наши Har ni kunnat lyssna på våra ra-
Magli-li vy patsluschivatј našchu diomeddelanden ?
радиопередатчи ?
radiopereдатчи ?

Когда ? Где ? В какое время ? När ?Var ? Mellan vilka klock -
kagda ? gdje ? F-kakaje vremja ? slag ? Vad hörde ni ?
что вы слышали ?
schta vy slyschali ?

Организовали ли вы радиоразведку? Har radiospaning ägt rum ?
Organisavali-li vy radiarasvjettku?

ВзЯли ли вы у нас пленных во вре- Нар ни тагит fångar från oss
VSjälil-li у-и-nass plénnuch ва- under rekognosering ?
мЯ, разведки ?
время. рѣсѣжетки?

Где ? Когда ? Сколько офицеров, бой- Вар ? När ? Hur många ? Off. ?
Гдѣ ? Kągdą ? Skåłka afitseřaf ?
МѢ ?

Вайтсар ? Saldatt, rjeda ych, Menige ?
Cajtsar ?

Какие установлены знаки для Vilka tecken äro överenskomna
какие установлену signaki dla svja- för samband med flygare ?
связи с самолетами ?
Si-s-samalfatami ?

Нарисуйте их ! Rita dem !
Narisljtje jich !

Какого они цвета ? Vilken färg ?
Kakåva ani tsvjeta ?

Хорошо ли вы знаете наши пози- Känner ni väl till våra ställ-
Charascha-li у-и-Snajetje nascht- ningar ?
ции ?

paSitsii ? Men inte vet ni, att det finns
Но, ведь вы не знаете, что вот ställningar här (pekar på kartan) ?
Na, vetj у-и nje-Snajetje, schta

здесь наши позиции ? Känner ni ställningarna här ? (då)
Sdjesj naschi pasitsii ?

А известны ли Вам позиции вот здесь ?
A issvjesnу li vam paSitsii-vaдd
здесь ?
Sdjesj ?

Где охранение ? караул ? по- Var finnes bevakning? Poster ?
Гдѣ ахраненіе? караул ? посты
стѣ для охранн ?
dla achránу ?

Наков отъив ? Пропуск ? Hur lyder anrop? Lösen ?
kakátr káddsyf ? Prápusk ?

Где планговое охранение ? Var finnes flankbevakning ?
Гдѣ плангавале ахраненіе ?
" " ryggbevakning ?

" тыльное " " ryggbevakning ?
" тыльное " " ryggbevakning ?

Каким образом дают тревогу ? Hur är alarmeringen ordnad ?
Kakim ábrásam dájutт trevagu ?

Как поступают войска при ней ? Hur förfara trupperna vid alarm ?
Kack pastupájut vajska pri nej ?

Где находится убежища ? Var ligga skyddsrum ?
Гдѣ находитя убежища ?
Гдѣ находится убежища ?

Где сборные пункты ? Var ligga samlingsplatser ?
Гдѣ сбóрные пункты ?
Гдѣ сборные пункты ?

Начертите план расположения CH Rita en skiss över kan:s ksp:s
Natscherттje ріанн расположенія орудиѣ пулемѣтов !
орудий пулемѣтов !
arúdič / rúlemjatar !

Какие сигналы употребляются при vilka signaler givas vid flyg-
какие сигналы употребляются при vilka signaler givas vid flyg-
воздушной тревоге ? Alarm ?
воздушной тревоге ?
vasduschnaj trevagje ?

Дают ся сигналы ракетами ? Млага- Givés signal med raketer ? med
дают ся сигналы ракетами ? Млага- Givés signal med raketer ? med
им ? Димовые сигналы ?
им ? Димовые сигналы ?
ми ? Дымавые сигналы ?
ми ? Дымавые сигналы ?

Опишите код воздушной тревоги ! Beskriv kodern för flyglarm !
Арисхитте каде вадсадсшнај треваги !

Что вы употребляете для маскиров- Vad använder ni då ni maskerar?
Schta var upatredljajete dla ma-
ки ?
skirafki?

Проведена ли маскировка система- Är maskering konsekvent genom-
Праведжена-ли maskirafka sistema-
тично ? förd ?

titshna ?
Чем? Ветрами ? Ельником ? Med vilka medel? Kvistar ? Gran-
tschjem veltkami ? Jelnkam?
Хвостом? Картоном ? Шитями ? ris? Ris? Papp? Skarmar? Målnin-
chvgrastam ? Karttonam ? Schtjita- gar ? Nat ?
Окраской ? Сеткой?
mi? Akraskej ? Setkaj ?
Förläggning i vila.

Ваша часть расположена на отдых? Är er avdelning i vila?
Vascha tschastj raspa-laschena na
отдыха ?
adduch ?

Получили солдаты пишу ? Ha soldaterna fått mat?
Palttschlli saldady pischtju ?

Где bivак /квартира/ вашего Вар är er chefs bivack/kvartter/?
Gdje bivack /kvartira/vascheva
командира ?
командира ?

Где помещен штаба ? Var äro lokalerna för stabe?
Gdje rameschtenija schtaba ?

Покажите рукой ! Visa med handen !
Pakaschtje rukaj !

Покажите на карте, Peka på kartan !
Pakaschtje na kartje !

Кто : командир корпуса -комкор ? Vem är chef för armék ?
Kta: камткор?

начальник дивизии-комдив ? div.?
начальник камдив ?

командир полка- комполк ? reg.?
командир камполк ?

" батальона-комбат ? bat.?
батальона-комбат ?

" артдива (art.)div.?
артдива ?

" роты комп.?
роты кампр.?
компр.?

" командир батареи ? batt.?
командир камбат.?
batt.?

" эскадронном ? skv. ?
эскадронном ?

командир батареи ?
командир камбат.?
batt.?

" эскадронном ? skv. ?
эскадронном ?

" эскадронном ? skv. ?
эскадронном ?

Как его фамилия ? Напишите ее ! Hans familjenamn? Skriv det!
Kack jeva familija? Napischitje jeja !

Кто начальник штаба? /начштаб/? Vem är stabschef ?
Kta natschalnik schtaba ?
(natschschtar?)

Как отмечаются командные пункты? Нур utmärkas url.?
Kack atmettschajutsa kamrunktju ?

Вмешиваются ли командиры поли- Blanda sig de politiska kommissa-
Vmeschuvajutsa-li kamandiry da- rierne i gruppföringen?
ического состава в управление-
lititscheskava kammasstava v-uprav-
ние частей ?
Ienije tschastjami?

Ному подчинені танки піддержки Under vems befäl stå infanteri-
каму, pattschlinenu (Te-De-De) тан- *De vems befäl står infanteri-
пехоты /ТПП/? understödet's stridsv. (PP-stridsv.)*

ки paddjerrschki речатьу?

Ному подчинені танки дального Under vems befäl stå stridsvag-
Каму pattschlinenu (Te-De-De) танки *кама?*
Действия /ТД/?
далека дjestvija?

Знаёт ли Ваше начальство, место: Känner er ledning platsen för

Знаёт ли Ваше начальство, место: Känner er ledning platsen för
Snažet-ji vasshe nat'schnalstva *Наших позиций?* *våra: ställningar ?*
mјesta: našschich paSitsij ? *СТАБИЛИЗИРОВАННЫЕ ПОЗИЦИИ?* *staber ?*
компунктов/штабов/? *кампункта? /schtabar?/.* *centra?*
центров ? *tsentra?*
радиостанций? *radiostationer ?*
радиостанций? *förråd ?*
бжеприпасов ? *ам. ?*
бжеприпасов ? *livsm.?*
амуниционных запасов ? *flygbaser ?*
амуніційних запасов ?
с'естных, припасов ?
s'jestnych pripasaf ?
посёдочных площадок ?
pasadatschnyeh plashchttjadak?

Есть ли у Вас шведские карты? Har ni svenska kartor ?
Jest -li u-vass schvetsijsk kartu? *norska*
норвежские карты? " "
nорвежские карты? " "
nорвежские карты? " "
finnska

Есть ли у Вас авиационные наши Har ni flygfoto över våra ställ-
Jest -li u-vass avjashniski našschlch *flygfoto över våra ställ-
позиций? ningar ?*
paSitsij ? *ningar ?*

Похожи они на эту ? *Lika denna ?*
pachasschu ani na etu ? *Äro de goda /dåliga/?*
Äro de goda /dåliga/?
U vas tolyko russkije kartu ? *Har ni blott ryska kartor ?*
U-vass talka russkije kartu ?

Хороши ли /плохи ли / они ? , *Äro de goda /dåliga/?*
Charaschu-li /plachli-li/ ani ? *Äro de goda /dåliga/?*
Есть ли у Вас авиационные наши Har ni flygfoto över våra ställ-
Jest -li u-vass avjashniski našschlch *flygfoto över våra ställ-
позиций? ningar ?*
paSitsij ? *ningar ?*

Хорошо ли читают карту ваши дя Kan manskapet läsa kartan bra ?
Charascha - li tschitajut kartu *Кама манskapet läsa kartan bra ?*
Довне ? *Довне ?*
vasschu rjadavuje ? *(sofobartid) (Sovjet)*

Как даётся тревога ? *Hur gives larm ?*
Как даётся тревога ? *Hur gives larm ?*
Как даётся тревога ? *Hur gives larm ?*
Как даётся тревога ? *Hur gives larm ?*

Накими сигналами? звуками ? *Vilka signaler ? ljud?*
какими сигналами? звуками ? *Vilka signaler ? ljud?*
какими сигналами? звуками ? *Vilka signaler ? ljud?*
какими сигналами? звуками ? *Vilka signaler ? ljud?*

Опишите это! *Beskriv ! Härna !*
Arischute ata! *Vaspraisveditje ata!*
Arischute ata! *Vaspraisveditje ata!*

Есть ли у Вас станции подслуши *Har ni lyssnarstationer ?*
Jest -li u-vass stantsii ratslu- *Har ni lyssnarstationer ?*
заним ? *Har ni lyssnarstationer ?*
schivanija ? *Har ni lyssnarstationer ?*

Окружите ли вы нас ?
Акрусчнѣ-ли вы нас ?

Skall ni omringa oss?

Намерены ли эти войска отрезать Намжену-ли эти вайска атрјесат-
нам пути отступления ?
наш пути атступленија ?
avsikta våra återtagsvägar ?

Какое направление главного удара? Vilken är huvudanfalllets rikt-
кекѣје направленије главнава
ning ?
vilken av följande är huvud-udarna?

удара ?

Есть ли у вас мотоцикли ?
Јест-ли у-вас матасани ?

Förfogar ni över pansarslädor?

Flenden försvarar sig.

Visa hur er främre

andra

tredje försvars-

передовая
передаваяја
вторая
третья
третья

linje sträcker sig ?

Finnas försvarsställningar på

båda sidor floden ?

Есть ли оборонительные позиции
Јест-ли абаранителные расѣтси
на обоих берегах реки ?
на абајич берегах реки ?

Finnas skyddsrum ?

Есть ли убежища ?
Јест-ли убјесчнхштја ?

Где ваши пулемётные гнёзда ?
Где ваши пулемѣтне гнѣзда ?
Var befinna sig era ksp(nästen)?

Где ваши кинжальные пулемѣты ?
Где ваши кинжальные пулемѣтн ?
Var stå era "dolkulspjuttor"?
Anm. "Dolkulspjuttor" ry. är en van-
lig term. Den betecknar en ksp.
så placerad, att den genom flanker-
rande eld kan beskjuta inf. som
framrycker bakom strv.

Ваши части недавно переменяли
вашу тсчасті нједавна пере-
менили расѣтси ?
Ha era trupper nyligen bytt ställning ?

Как расположена артиллерия ?
Как распраѣсчсена артиллеріја ?
Hur är art. grupperat ?

Защищена ли ваша артиллерия:
Јасчштјсчтјјена-ли вассча ар-
"Ar ert art. skyddat av:

противотанковыми препятствиями?
противотанковыми препятст-
вствіями ?
stvhinder ?
минными полями ?
минными полjami ?
minfält ?
другими препятствиями ?
другими прерјатствіями ?
andra hinder ?
скрытыми ?
скрытыми ?
dolda ?
skryttum ?
" "

Получили ли вы приказ об отступ-
Получили ли вы приказ об отступ-
леніи этапами ?
леніи этапами ?
staplénit etappami ?
terrängen ?

Нет, мы не получили приказа.
Нем, мы не получили приказа.

På vilket avsnitt förbereder ni motanfall ?

На каком участке вы готовы на каком участке вы готовы к контратаке ?

Будет ли построен мост у какого-либо пролома в какой-либо части реки ? Где ?

Построится ли в радиусе во время строительства для приема радио аппарата для приема ?

Для отсылки вещей ? для отсылки вещей ?

Когда ? В начале боя ?

Начало боя ?

Где вы думаете перейти реку ?

Знаете ли вы мели/броды на реке ?

Будете ли вы производить лодки ?

Спите вы в палатках ?

Sover ni i tält ?

Где находится прожектор ?

Замёрзла ли река ?

Замёрзла ли река ?

Как крепко лёд ?

Будете ли лед тяжело танки ?

Возраст ли лёд ?

Har trupperna skidor ?

Есть ли лыжи у войск ?

Есть ли у вас действительно хорошие лыжи ?

Искакаеј они части СССР ?

Как продолжителен у вас лыжный курс ?

Handwritten notes in Swedish and Russian, including 'Här finns det verkligt goda skid-löpare ?' and 'Ess-Err ?'

Есть ли у Ваших войск белое на-
дест-ли u-váschfch vájsk bélyje
китки?
nakittki ?
На era trupper vita överdrags-

Underhålltjänst.

Много ли у Вас артиллерийского Финнес готт ом артиллериматериел
материала ?
Материала ?
hos er ?

Много ли у Вас амунции ?
Много-ли u-váss amunnitsii ?
Har ni gott om amunnition?

На каких пунктах охраняется эта Ра vilka punkter är vägen beva-
на каких пунктах охраняется эта Ра vilka punkter är vägen beva-
на каких пунктах охраняется эта Ра vilka punkter är vägen beva-
кад ?
kad ?

Есть ли запас на КОП (корпус-
jest-ли Sarpasy на КАРР (карус-
ном обменном пункте)?
нам обменном пункте)?
Finnes förråd vid kärnlastnings-
platsen ?

Есть ли у Вас хорошие мастерские? Finnas goda reparationsverk-
sterskije ?
städer hos er ?
Ар det verkstäder på lastbilar?
Мастерские на грузовиках ?
Mastjerskije на груSavikach ?

Где запас горючего? (бензина,
Gdje Sarpasy garjutscheva?
масла?)
Var äro bensin-
(bæsina, massla)?
olje- förråd?

Достаточно ли еды у Ваших солдат? Fa era trupper tillräckligt
Dastatascna-ли jedu u váschich med mat ?
Dastatascna-ли jedu u váschich med mat ?
saldat ?

Сколько раз в день дают Вам еду? Hur ofta får ni mat ? 1,2,3 ggr
skilika rass v-dénj dejutt vám
Один, два, три раза в день ? om dagen ?
jedu ? Adin, dva, tri rása v-dénj?

Достаточно ли фуража для Ваших Финнес tillr.med foder åt era
Dastatascna-ли furascna dla va-
лошад?
hastar ?
schich laschadej ?

Karjij

Moraliska m.fl.faktorer.

Что вы думаете о войне ?
Vad tycker ni om kriget ?
Schta vu dumajetje a-vajnje ?

Какое настроение в Вашем полку ? Huru dan är stämningen i er reg.
Какое настроение в Вашем полку ? Huru dan är stämningen i er reg.
palku ?

Надоела вам война ?
Är ni trötta på kriget ?
Nadajela vam vajna ?

Поскуете ли вы по дому ?
Längtar ni hem ?
Paskujetje-ли vu pa-dámu ?

Голодали ли вы ?
Var ni hungriga ?
Galadali-ли vu ?
Какова дисциплина в вашей роты? Huru dan är disciplinen på er t
Какова дистциплина в вашей роты? Huru dan är disciplinen på er t
komp.?

20190414 Mc Key = Är ni hungriga (mattal).

ДОВОЛЪНН ЛИ ВЪ КОМАНДИРАМИ ПОЛИ-
ДАВЪЛЛУ-11 ВУ КАМАНДИРАМИ РЕЛЛ-
ТИЧЕСКОГО НАУСОСТАВА ? befälet ?
titscheskava natschsastava ?

ПОЛУЧАЕТЕ ЛИ ВЪ ИЗ-ДОМУ: ПИСЬМА, Fär ni hemifrån brev, paket,
РАДУТСХАДЕТЕ-11 ВУ ИС-ДАМН *skickas ni hemifrån*
ПАКЕТЫ, ПОДАРКИ ? gåvor ?
PISSMA, PAKETU, PÄDARRKI?

ХОРОШО ЛИ ОРГАНИЗОВАНА ПОЛЕВАЯ Чарасха-11 arganlSävana pale-
ПОУТА ? Är fältposten väl organiserad?
vāja pätschta ?

Grader och gradbeteckningar för armén.

Маршал Советского Союза

Marskalk av Sovtunionen.

Маршал савјетсковогосоюза

Генерал армии = генерал армии

Арм.Генерал.

Генерал-полковник = ген. полк. в-

Генерал-överste.

Генерал-лейтенант = ген. лейтенант.

Генерал-löjtnant.

Генерал-майор = ген. майор.

Генерал-major.

ПО - ФЛОТУ:

Адмирал флота адмирал флота.

Flottans amiral.

Адмирал = адмирал.

Amiral.

Вице-адмирал вице-адмирал.

Vice-amiral.

Контр-адмирал контр-адмирал.

Kontor-amiral.

НОМАНДИНН СОСТАВ СУХОПУТНИК И

Arméns och flygets befäl.

КАМАНДИУЖ САСТАФ СУШАРИТЛУЧ И

ВОЗДУШНИХ СИЛ.

ваSaúschnyч сил.

НОМАНДАРМ I-ГО РАНГА

Arméchef av första graden.

КАМАНДАРМ РЕВАВА, РАНГА

Arméchef av andra graden.

НОМАНДАРМ 2-ГО РАНГА

Armékårchef.

КАМАНДАРМ СТАВА РАНГА.

Divisionchef

НОМКОР=КОМАНДИР КОРПУСА.

Brigadchef

КАШКАР=КАМАНДИР КАРПУСА

Överste

МАЙОР

Major

КАПИТАН

Kapten

СТАРИИ ЛЕЙТЕНАНТ

äldre löjtnant

СТАРСШУЖ ЛЕЙТЕНАНТ

Löjtnant

ЛЕЙТЕНАНТ

Yngre löjtnant

МЛАДШИИ ЛЕЙТЕНАНТ

Yngre löjtnant

МЛАТСШУЖ ЛЕЙТЕНАНТ.

МЛАДШИИ НАЧАЛЬСТВУЮЩИИ СОСТАВ

и РАДОВОЙ СОСТАВ.

СУХОПУТНИЕ СИЛЫ

Inf.

Я переговориши! Не стреляйте! Яг är parlamentär²/Skjut icke!
Ja peregovar² schtjik!nje strelajte!

Разве вы не видите белого облака? Ser ni icke vita flaggan? (med röster)
Raszve vy ne vidite bjelaja, *blän flammor i fönstern*
Где ближайший пост! Ведите меня Var är den närmaste posten? För
где близнаjšchj post! Ведите меня ^{тудä!}

Ведите меня к главнокомандующему! För mig till överbefälhavaren!
Veditje menja g-glavna komandan-
dujuschtjemu!

" " " " " " General.....!

У меня поручение вести переговоры Jag har fått uppdrag att föra
у-менja parutschenije vjestji underhandlingar!
гн!
peregavarju!

Вот мой бумага! Se här äro mina papper!
Vott maji bumagi!

Вы переговорщик? Ar ni parlamentär?

Дайте сюда ваши бумага! Giv hit edra papper!
Dajtje s-juda váschy bumagi!

Стойте! Положите на землю оружие! Halt! Lägg ned edra vapen på
staj! Palaschnutje na zemlju oru- marken!
schije!

Направо! Направо! Кругом! Vänd er till höger! till vänster!
Naprava! Naléval! Krugom! *Kör om*
Handa-Bot! Högst-Bot! Kör-Som!
Следуйте за мною! Följ med mig!
sljédutje sa mnaju!

Вперед, марш! Назад! Tillbaka!
Frdjerjétt. marsch! Násatt!

Скорее! Тише! Fortare! Långsammare!
skarfeje! Tische! *Soviktara frågor.*

Есть ли санитарная часть в полку? Finnes sjukvårdsavdelning vid
Jéstj-li sanitárnaja tschástj ert reg.?
v-váschem palku?

Сколько врачей? сколько санитаров? Hur m. läkare? sjukvårdare? sjuk-
skalika vratschej? salidatt-sani- sköterskor?
санитарок /гестер мидосертия/?
térar? sanitárak? /sjéstjkr-
milasjérdija?

Где госпиталь? Var är sjukhuset?
где гэсшпитал?

Сколько раненных в вашей части? На många blivit sårade på er av-
skalika ranjenych v-váschej tscha- delning?
sti?

Много ли больных в вашем отряде? Äro många sjuka på er avdelning!
Mnaga-li balnych v-váschem att- rjádje?

Какая самая частая болезнь у вас? Vilken sjukdom är vanligast?
Kakaja samaja tschástaja baljésnj-
Vilken mest ofta u-vass?

Воспаление лёгких? Простуда? Lunginflammation? Förfylning?
 Vasraleni je ljachkich? Prastuda?
 Нәшәль? Понос? Чынта?
 Kaschel? ranass? tsynag?
 Ослеплёние от снѣга? Hosta? Diarrhe? Skjörbjugg?
 Aslereni je att snjega? Snöblindhet?
 Была ли в Ваших войсках эпидемия? Gå smittkoporna bland edra
 Вула-ли v-väschi ch vajskach äri- trupper?
 оспн? demija aspu?
 Как много было больных? Hur många voro sjuka?
 Как много была балнуча? Är ni sårada? Var är sårat? Var gör
 Есть ли снпной тиф (снпняк) в Går det fläcktufus vid ert reg?
 Jestj-ли synnj-tiff (synnjack) в
 Вашем полку?
 v-väschem palku?
 Вы ранены? Где рана? Где больно? Är ni sårada? Var är sårat? Var gör
 rånjenu? Gåje rāna? Gåje ballna?
 det ont?
 Вам хочется есть, пить? Är ni hungrig? törstig?
 Вам chätschetsa, jestj? ritj?
 Примите это лекарство! Лучшее вам? Tag denna medicin! Känner ni
 Primittje ата лекарства! Lutsche er bättre?
 вам?

Я ранен! Мне больно! Я не могу идти! Jag är sårad! Jag har smärta!
 Ja rånjen! Mje ballna! Ja nje, magu jag kan icke gå!
 Дайте мне водни! Папироску! Giv mig vatten! en cigarett!
 Dajtje mje vādu! papirassku!
 Помогите! Помогите мне перевязать Hjälp!! Hjälp mig att förbinda
 Ramagittje!! Ramagittje mje pere- mig!
 rānu!
 v-lasati rānu!
 Где перевязочный пункт? Var är förbandsplatsen?
 Gåje perevjasatschnuj punkt?
 Мне холодно! Дайте мне выпить Jag fryser! Giv mig något varmt
 mje chaladna! Dajtje mje att dricka!
 чего-нибудь тёплого!
 vuritj tscheva-nibutj tjārplava!

Дайте мне водни! Папироску! Giv mig vatten! en cigarett!
 Dajtje mje vādu! papirassku!
 Помогите! Помогите мне перевязать Hjälp!! Hjälp mig att förbinda
 Ramagittje!! Ramagittje mje pere- mig!
 rānu!
 v-lasati rānu!
 Где перевязочный пункт? Var är förbandsplatsen?
 Gåje perevjasatschnuj punkt?
 Мне холодно! Дайте мне выпить Jag fryser! Giv mig något varmt
 mje chaladna! Dajtje mje att dricka!
 чего-нибудь тёплого!
 vuritj tscheva-nibutj tjārplava!

Мне нужно облепитья
 Mje nuSCHna abblechtchittsa
 Иметь ступи *medelstom*
 " " imetj, stull
 " " До-ветру" (popul.)!
 " " davjetru" *gö för vinden*

Ur rekvisitionssynpunkt.
 Здесь нужно разместить: Här skall inkvarteras:
 Sdjesj nuSCHna rastmestittj: Off.
 Офицероф
 айтсераф
 солдат (рядовых)
 soldat (rjadavuch) *(kavalleri)*
 лошадей
 laschadjej. *v. kavalleri*
 Lascaddej.
 За всё, что испортым, будет залпо- Det som vi komma att förstöra
 Sa-fsja, schtk isparrtim, budjet blir betalt!
 ценно!
 Saplättschena!
Från det som ni ska förstöra blir betalt.

Есть ли у вас: повозки, телеги, Finnes hos er: fordon, kärror,
 Jestj-ли u-vass: pavksski, telagi,
 сани, салазки, финские санки (шарки), slädar, kälkar, sparkstöttingar,
 sani, salaski, finskije sanki (scharki),
 лыжи, автомашин, тракторов, мотоцик- skidor, bilar, traktorer, motorcyk-
 Lyschnu, avtamaschnu, traktary, lar,
 тар,

giv mig det vatten att dricka
gärna dricka
gärna dricka
gärna dricka

ИИ ,САМОКАТИ ?
matatsyKly, samakaty ?

cyklar ?

ЕСТЬ ЛИ У ВАСЪ ТЕЛЕФОН ?
Jestj-li u-vass telefon?

Finnes telefon?

ГДЕ: ТЕЛЕФОННАЯ СТАНЦИЯ?
dǎje: telefonnaja stantsija?

Var är: telefonstation?

ПОЧТАМТ? ПОЧТОВАЯ СТАНЦИЯ?

Posten, poststationen ?

patschtamt? patschtstǎvaja stantsija?

telegrafen?

ТЕЛЕГРАФ ?
telegraf?

МОЛОЧНАЯ ДАВКА?

handelsbod? (handelsbod)

МЕЛАТШНАЈА ВАФКА?

hotellet ?

ГОСТИНИЦА
gastinnitsa?

ДАЖЕ НАМ: ВЕРЁЖОК, ВЁДЕР, ТОЛОВОВ
Dǎjǎje namm: verjǎvack, vjadǎer, ta-
FAJIT, МОЛОТОК, ТВОЗДЕЖ!
parǎfǎ, rilu, malatack, gvasdǎej !

Giv oss: ett rep, några hinkar
ухор, en såg, en hammare,
spikar!

ГДЕ У ВАС: ДРОВА, СЕНО, СОЛОМА,
Gǎje u-vass: drava, sjǎna, salǎma,
ВОДЪ, КЕРОСИН, ДЕНАТУРАТ ?
vadǎ, kerasin, denaturǎtt?

vatten, fotogen, denaturerad
spritt?

ГДЕ БЛИЖАЙШИЙ КОЛОДЕЦ?
Gǎje blischnǎjschǎj kalǎdǎjets?

Var är närmaste brunn?

ХОРОША ЛИ ТАМ ВОДА? САМИ ВЫ ПЬЕ-
Charascha-li tam vada? sami vy
ТЕ ДТУ БОДУТ?
pjǎtǎje ǎtu vadut?

Är vatten bra där? Dricker ni
själva av detta vatten ?

НАМ ТРЕБУЕТСЯ: КИЛОГРАММ,
Namm trebutsetsa: kilagrǎmm
ДВА КИЛОГРАММА
dva kilagrǎmma
(два килограмма)
ПЯТЬ КИЛОГРАММОВ
pjǎtǎj kilagrǎmmov
ХЛЕБА, СОЛИ, КАРТОФЕЛЯ (КАРТОШКИ)
chleba, sǎli, kartǎfelja (kartǎschki),
ГОРОХА, КРУПЫ, МУКИ, ОВСА, СЕНА,
garǎcha, krupu, muki, ǎfsa, sjǎna
СОЛОМЫ!
salǎmu!

bröd, salt, potatis
ärtor, gryn, mjöl, havre, hö
halm!

ДАЙТЕ НАМ ЛИТР МОЛОКА !
dǎjtǎje nam litr malakǎ !

Giv oss en liter mjölk!

ПОЧЕМ КИЛОГРАММ ? ЛИТР ? ШТУКА ? НУР МУКЕТ КОСТАР ДЕТ ПР КГ?
Patschamm kilagrǎmm? litr? shtu-
ka?
" " " " litern?
" " " " stycket?

НАМ ТРЕБУЮТСЯ ВОЛН, ЛОШАДИ, КОРО-
Namm trebutjutsa vally, lǎschadi, ka-
ВН, ОВЦЫ, КОЗЫ, СВИНЬИ !
vǎn, ǎvci, kozy, svini !
kor, får, getter, svini

НАМ ТРЕБУЕТСЯ МЕТРОВ ПРОВО-
Namm trebutsetsa metrǎf prava-
ЛОКИ !
Loki !
tråd !

ВОТ РЕКВИЗИЦИОННАЯ КВИТАНЦИЯ (РА-
Vǎtt rǎkvisitsionnaja kvitǎntsija
СПИСКА) !
När är kvitterad rǎkvisition !

Вам заплатят, когда вы предъявите Ni får betalt då ni uppvisar
вам Saplatjut, кагда вы предъяви-
те реквизиционную расписку! denna rekvisitionssedel!
tje rekvisitionsinnu raspissku!

Teräng och ortliga förhållanden.

=====
ЭТО ДОРОГА В ХАПАРАНДУ ? Ar detta vägen till Haparanda?
äta däråга v-Haparandu ?
Покажите в каком направлении Visa åt vilket håll Haparanda
ракаснытје f-каком направлении i
Хапаранда ?
Haparanda ? ligger?

Могут ли по этой дороге проехать Ar vägen farbar för:
Mägut-li pa-ataj däråge prajechatj:
Тяжелые грузовики tunga lastbilar

автомашинны бilar
afтамасчуну
танки
tänki

Может ли здесь проехать tungt art.
Möskhet-li i Sdjes prajechatj lätt art.

тяжелая артиллерия ?
tjaschnaja artillerija?
Детская " lätt art.
дешкага " " lätt art.

Дорога в исправности ? Ar vägen i fullgott skick ?
Däråга v-ispravnasti ?

Есть ли мост около ? Finnes bro vid----- ?
Jest-li mäst kkala? ?

Пел он может он выдержать тя- Ar den hel?kunna tunga lastbil-
tsel-on?möskhet on vuderchnatj lar passera ?

железнодорожные вагоны ?
tjaschnaluje grusaviki ? lar passera ?

Мост взорван ? Наведен ли времен- Ar bron sprängd?Ar proviso-
ный мост ? Navedjen-li вре- risk bro uppförd?
шениу мäst ?

Это железная дорога в Стурлиен? Ar detta järnvägen till Stor-
äta, scheljesnaja däråга v....?
Поезд скорый поезд, воинский Tåg, Snälltåg, Trupptåg

поезд, бронепоезд, товарный поезд, pansartåg, godståg, sjukhuståg.
pajest, brånerkjest, tovarnyj pajest,
санитарный поезд.
pajest, sanitärnuj pajest.

Покажите где лодки, i Visa mig var det finnes några
ракаснытје гдје лätki ? båtar?
Лодка, парохот, паром. Båt, angbåt, färja.

Иätka, parachätt, paralm.

Какие имеются препятствия ? Vilka hinder finnas ?
Kakije imjutsa prejtstvtija?

Где поставлены мины ? Var äro minor utlagda?
gdje pastavlenu miny ?

Где находятся лодные сооружения? Var finnas skenläggningar ?
gdje, nachdijutsa laschnuje saa-
ruschnija? Var finnas skenläggningar ?

Где проволочные заграждения ? Var finnas taggtrådshinder ?
gdje pravolatschnuje sagraschn-
djénija? Var finnas taggtrådshinder ?

F l y g e t.

Zанималли ли ви на вѣшем самолѣте Fljansstjorde ni i edert flygplan
Sanimali-li-vu na vasshem sama-
Доужностъ: летчика, бомбомѣта, на-сасом: фѳраре, бомбфѳлларе, спана-
lfrtje avlSCHnastj ltschik, блдлѳтѳлѳ, сглналъщлка, стрѳлка, тѳ- re, signalist, kulspuruteskyyt, me-
bambstjta, nabljudatella, sig- kanker?
кнйкѳл (мѳхѳнка)?
nallschtjika, strѳлка (пулѳмѳт- schika), technika (мѳхѳнка)?

В какоу ви чинѳ? Показѳте на та- vilken grad har ni? visa pa
F-каким ву tschinje? Pa какавѳнтѳе ! gradbet. ! (tebellen)
блнѳ !
Datavittse !

Окончили ли ви вуз ?
Akadtschilli-li-vu VUSS?

Har ni gatt igenom hogskola ?

Самолѣт
самалѳт
Звѳно
Svjen (= 3 flygplan)
Стрѳл
avrtjett
эскадрильѳ
asskadriilla
авиационная бригада
eskader
aviationsplan
brigada
division
flottillj
eskader

Flugplan
grupp
division
flottillj
eskader
Flugplan
3 vednare
= flygplan
= flygplan

Сколько самолѣтов стоят на аэро- Hur manga plan befinna sig pa
skullika samalataf stajatt na
Дрѳме у ----- ?
aeradramje u ----- ?
flygfaltet vid----- ?

Начертѳте схему ѳтого аэродрѳма! Rita en skiss over flygfaltet!
Natscherittje schemu atava aera- drama !

Есть ли у вас: Finnes:

ѳестъ-ли u-vass:
зенитные орудия (пушки)?
Senittuje arudija (ruschki)?
зенитные пулѳмѳты ?
Senittuje pulmetu ?
автоматическая пушка ?
avtomaticheskije ruschki ?
прѳжекторъ (прѳжектора)?
prashektoru (-a) ?
измерительные инструменты
issmeritelnuje instrumjentu ?
mattinstrument ?
Luftvarnskanoner ?
Luftvarnsskulsprutor ?
automatkanoner ?
stralkrastare ?
mattnstrument ?

В какоу направлении ѳбнѳчно ожи- Från vilken riktning vantar man
F-какаш направлѳни абуѳschna
даѳтѳся налѳты ?
avsnuddajutsa nasschu nalattu ?
vanligen vara flyganfall ?
vanligt flygare.

Получен ли уже приказ ѳб налѳте? Har order redan kommit om an-
Paluttschen-li usone prikass abb- fallet ?
Kadav-nalattu ?

Дозволяетъ ли вам ѳбстрѳливать Har tillstand att skjuta pa
Dassvaljajetsa-li yash abstre- in det va. st. ni en av flygare omkring
мирное населѳние ?
livatt mirnaje nassjelenije ?
civilbefolkningen ?
pedagog invidnare

Как часто вы ѳвершаете слѳпѳе Flyger ni ofta blint pa langre
Kack tschasta vu savjerchajetje strackor ?

Полѳты на далъные расстояния ?
sleruje palattu na dalnuje rass-
stajanjaja ?
Kommer ofta ni fullborda blinda flyg-
ningar pa langre avstand ?

Нешлиг.

Где имются большие запаси горю- ⁻⁸⁷⁻ Вар finns större förråd av
дѣла (масла, амунити, боеприпасов) ^{Arivmedel} (bomber, ammunition,
гаржитсчева дѣла, амунити, ба-
ПРОДОВОДСТВЯ? } Livsmedel ?
жерисат, предавалствя?

Хорошо ли у вас бензин ? ^{Är bensinen bra ?}
Charasch-li u-väss bjennsin ?
Хорошо ли у вас горюче ?
Charasch-li u-väss garjutschnee ?
" " " " ^{Äro smörjoljorna bra ?}
" " " " ^{småSatschneje ?}

КОЛКО СЕМОЛЕТОВ ПОТЕРЯИ ВАШ ^{Hur många flygplan har ert reg.}
skallke samaljatat patjerjall
ПОК С НАЧАЛА ВОЙНЫ (за время ^{förlorat sedan kriget började}
vaseh patk s-natschala vajny ?
{ Sa vreme s / - / } ?
(under tiden / - /) ?

Р а к н о о р д .

- | | | | | | | | |
|-----|--------------|----------------|--------------|---------------------|----------|----------|----------|
| 1 | ОДИН | адим, 2 | ДВА | -два | 1001 | ТЫСЯЧА | ОДИН |
| 3 | ТРИ | -tri, 4 | ЧЕТЫРЕ | -тсхетурје | 1100 | ТЫСЯЧА | СТО |
| 5 | ПЯТЬ | -pjatj, 6 | ШЕСТЬ | -schestj | | ТЫСЯЧА | СТА |
| 7 | СЕМЬ | -sjem, 8 | ВОСЕМЬ | -vassjemj | 2000 | ДВЕ | ТЫСЯЧИ |
| 9 | ДЕСЯТЬ | -djevjatj, 10- | ДЕСЯТЬ | -desjattj | 5000 | ПЯТЬ | ТЫСЯЧ |
| 11 | ОДИНАДНАТЬ | , 12 | ДВЕНАДНАТЬ | -dvjennatsettj | | ПЯТЬ | ТЫСЯТСХ |
| 13 | ТРИНАДНАТЬ | , 14 | ЧЕТЫРНАДНАТЬ | -tschetvyrnatsettj | 1000.000 | МИЛЛИОН- | МИЛЛІАН. |
| 15 | ПЯТНАДНАТЬ | , 16 | ШЕСТИНАДНАТЬ | -schestnatsettj | | | |
| 17 | СЕМНАДНАТЬ | , 18 | ВОСЕМНАДНАТЬ | -vassennatsettj | | | |
| 19 | ДЕВЯТНАДНАТЬ | , 20 | ДВАДНАТЬ | -dvanatsattj | | | |
| 21 | ДВАДЦАТЬ | одим-двѣтсаттj | адимно | 10 | | | |
| 30 | ТРИЦАТЬ | , сорок | трицсаттj | сѣтсак | | | |
| 50 | ПЯТЬДЕСЯТ | , 60 | ШЕСТЬДЕСЯТ | -stjadestjattj | | | |
| 70 | СЕМЬДЕСЯТ | , 80 | ВОСЕМЬДЕСЯТ | -vassjedestjattj | | | |
| 90 | ДЕВЯНОСГО | , 100 | СТО | -stjadestjattj | | | |
| 200 | ДВЕСТИ | , 300 | ТРИСТА | -dvjensjattj | | | |
| 400 | ЧЕТЫРЕСТА | , 500 | ПЯТЬСОТ | -tschetvjestjattj | | | |
| 600 | ШЕСТЬСОТ | , 700 | СЕМЬСОТ | -stjeshjettjattj | | | |
| 800 | ВОСЕМЬСОТ | , 900 | ДЕВЯТЬСОТ | -vassjedesjettjattj | | | |
| | ТЫСЯЧА | | ТЫСЯЧА | ТЫСЯЧА | | | |
| | 1000 | | ТЫСЯЧА | ТЫСЯЧА | | | |

Ординеца.
1-ПЕРВЫЙ - pjevnyj
2-ВТОРОЙ - fтарѡj
3-ТРЕТИЙ - tretij
4-ЧЕТВЕРТЫЙ - tschetvjerettyj
5-ПЯТЫЙ - pjatyj
6-ШЕСТОЙ - schestaj
7-СЕДЬМОЙ - sedjmadj
8-ВОСЬМОЙ - vassjmadj
9-ДЕВЯТЫЙ - devjatjetyj
10-ДЕСЯТЫЙ - desjattetyj
100 СОТНИ - satyj

Врѣк - тај.

Ъ ПОЛОВИНА, ПОЛ ^{Врѣк - тај.}
ралаvina, пѣл

1/3 = ТРЕТЬ, ОДИН ТРЕТЬЯ (часть),
трјеттj, адна третја (tсhаestj)

1 - ЧЕТВЕРТЬ, tсhјетвјерттj

2 - ТРИ ЧЕТВЕРТИ, три tсhјетвјерттj

ex. ПОЛОВУТЫКИ= en halv flaska.
рѣlvтукjкj

ПОДЕНЬ = middag
рѣденj

ПОЛНОЧЬ = midnatt
рѣлночj

рѣлноцсч = midnatt
одѣ-два. = båda, 2 = двѣ = tvä (колл.)
трѣ-траје = tre (колл.).....

- | | | | |
|-----|--------------|-----|-------------|
| 800 | ШЕСТЬСОТ | 700 | СЕМЬСОТ |
| | shestjsett | | sjemjsett |
| 800 | ВОСЕМЬСОТ | 900 | ДЕВЯТЬСОТ |
| | vassjeshsett | | djevjatsett |
| | 1000 | | ТЫСЯЧА |
| | | | тысчtjја |

Nr. _____

pá fyrir með en ryss, (bverljópare).

- 1) Stálji Brássjt-je vintáffkoui 1) Halti Kasta gevkræti
 2) Padajdtt-je blíschei 2) Kom nkrmare!
 3) Nje paslouschejet-jev, tagg- 3) Lyðer N1 lute - skjuter jag!
 4) Kárlj darágaj v(o)y prljóchalj? 4) Vllken vög kom N1 hit?
 5) Kaek v(o)y paschlvaJet-jev 5) Hur står det tlllj?
 6) Paschálsta!
 7) V(o)y Radllís v-Htáj mjénasti? 7) Ár N1 fúdd hér í traktén?
 8) Prlnadlösschít-je-ll-v(o)y k-artlll- 8) Tlllhör N1 artlllerlet?
 9) M(o)y ohatlm njemjedlerna pelout- 9) V1 vllja genast ha svar pá fúll-
 schít-je atvjétt na sljedoujouscht- jande frágaj!
 11j vaprbasi!
 10) Gdje agnjevje paótsal artllljérllj? 10) VVar bafinna sig art bplj?
 11) Prllhlót-jeina? 11) Ungeför?
 12) Pakaschít-je na kárrt-je!
 12) V1va pá kartani!
 13) F-katáram tschasou boudjet atkrútt 13) Huru dags úppnas art-eldén?
 artllljérlljasklj agánj?
 14) Kaek famllljja váscheva kashandlra 14) Vad heter er batton?
 batterel?
 15) Kegg-davnlá Ann ousohé kashandljíram? 15) Hur lánge har han verlt oher?
 16) Sljedoujt-je óa májoui! 16) Fúlj með mlgl!

.....000000000.....

- 1) Знаю! Просто вымокну!
 2) Подумать лучше!
 3) Не поспушаемед, так застлелю!
 4) Какой дорогой вы продавали?
 5) Как вы пожибаете?
 6) Пожаруется!
 7) Вы родились в этой местности?
 8) Принадлежите вы к артиллерии?
 9) Или стили нечеловечно погугить отбел на северной берос!
 10) Где огне вые позиции артиллерии?
 11) Подбугаете ли?
 12) Какжите на карте!
 13) В котором часу будет открыт артиллерийский огонь?
 14) Как фамилия вашего командира батареи?
 15) Как давно он уже командиром?
 16) Служите ли вы лично!

M. Slavov
 Ly. Slavov

gen. levande
nom dött

Substantiv.

I Maskulinböjning

Första deklin.

II Neutralböjning

Händ böja	Ujukt böja	St. p. vok.	St. p. b	Bland. böja ^{x)}	Händ böja	Ujukt böja	St. p. vok.	St. p. b	Bland. b.
Sg N -- -	- G	- ü	- eu	- -	Mask. subst. som beteckna levande föremål, ha och = gen. livlösa föremål och = nom.	- o	- e	- ue	- 6e
Sg -- a	- a	- a	- 6a	- a	Efter <u>z, k, x</u> ersättes <u>bl</u> med <u>u</u> , och efter <u>z, k, u, y</u> skrivs aldrig <u>to, z, bl</u> .	- a	- a	- ua	- 6a
D -- y	- io	- io	- 6io	- y		- y	- io	- uio	- 6io
Ack = N. S	- = S.N	- = N.S	- = N.S	- = N.S		- = N	- = N	- = N	- = N
Instr. -- OM	- eM	- eM	- 6eM	- eM		- oM	- eM	- ueM	- 6eM
lok. -- e	- e	- e	- 6e	- e		- e	- e	- uee	- 6e
Pl. N -- 6L	- u	- u	- 6u	- u		- a	- a	- ua	- 6a
Sg -- ob	- eü	- eü	- 6eü	- eü	x) denna böjning ha subst. på <u>z, u, u, u.</u>	bara stam	- eü	- ueü	- 6eü
D -- aM	- aM	- aM	- 6aM	- aM		- aM	- aM	- uaM	- 6aM
Ack -- N. S	- = S.N	- = S.N	- = N.S	- = N.S		- = N	- = N	- = N	- = N
Instr. -- aMM	- aMM	- aMM	- 6aMM	- aMM		- aMM	- aMM	- uaMM	- 6aMM
lok. -- aL	- aL	- aL	- 6aL	- aL		- aL	- aL	- uaL	- 6aL

x) Så böjas subst. på e med föregående z, u, u, u.

Кануніан	приятелъ	зрѣи	вопобѣи	товаришъ	Andra deklin.	мѣсто	поре	желаніе	пучбѣ	учи- щине
Sg N -- a	- a	- ua	- 6a	- a ^{xx)}	Ord på <u>z, k, x</u> för i gen. sg. och nom. lev. och pl.) ändelsen <u>u</u> .	Mask. böjn.	Femin. böjn.	Tredje dekl.	Mask. böjn.	mor- dellen
Sg -- 6L	- u	- uu	- 6u	- u	xx) Så böjas subst. på <u>a</u> med föregående <u>z, u, u, u.</u>	Sg. N - 6	- 6		мѣстѣ	
D -- e	- e	- ee	- 6e	- e		Sg. S - u	- u		мѣстѣрѣ	Врѣм - a - tid
Ack -- y	- io	- uio	- 6io	- y		D - u	- u		мѣстѣрѣ	- eM
Instr. -- oü	- eü	- eü	- 6eü	- eü		Ack = S. S	- = N. S		мѣстѣрѣ	- a = N
lok. -- e	- e	- ee	- 6e	- e		Instr. - eM	- 6io		мѣстѣрѣ	- eM
Pl. N -- 6L	- u	- uu	- 6u	- u		lok. - u	- u		мѣстѣрѣ	- eM
Sg -- bara st.	- 6	- uü	- eü	bara st.		Pl. N - u	- u		мѣстѣрѣ	- eM
D -- aM	- aM	- uaM	- 6aM	- aM		S - eü	- eü		мѣстѣрѣ	- eM
Ack -- N. S	- = N. S	- = N. S	- = N. S	- = N. S		D - aM	- aM		мѣстѣрѣ	- eM = N
Instr. -- aMM	- aMM	- uaMM	- 6aMM	- aMM		Ack - N. S	- = N. S		мѣстѣрѣ	- eM = N
lok. -- aL	- aL	- uaL	- 6aL	- aL		Instr. - aMM	- aMM		мѣстѣрѣ	- eM = N
lok. -- aL	- aL	- uaL	- 6aL	- aL		lok. - aL	- aL		мѣстѣрѣ	- eM = N
дѣла gumma	пѣрѣ kula	дѣрѣ armé	стѣмбѣ artikel	Крѣво- tak		Så böjas: пучбѣ - väg och пучбѣ - väga	Så böjas: fem. ord på - 6 mör		мѣстѣрѣ мѣстѣрѣ мѣстѣрѣ мѣстѣрѣ	

Andra deklin.
feminin.

x) efter prep. "o" och "na" har lokativ sin mark och står i sin egen artikel "y" och mjukt "io"

detta ord
finns endast
i Sing.

Så böjas neutra på - M
Врѣм - a - last
жѣла - fana
мѣстѣ - namn
стѣмбѣ - stigtjyl
пучбѣ - folkstam.

Hård böjning			Mjuk böjning			Adjektivens deklination. Attributiv böjning			Bland. böjning		
Mask	Fem.	Neutr.	Mask.	Fem.	Neutr.	Stam på mask	Fem	Neutr	Mask.	Fem.	Neutr
Sg N Ноб-ий // Ноб-ия Ноб-ое G — озо — ой — озо D — ому — ой — ому Ack = N. S. — ую = N. Inst — ии — ой — ии Lok — ом — ой — ом	=ny Ноб-ия Ноб-ое — ой — озо — ой — ому — ую = N. — ой — ии — ой — ом	Ноб-ое — озо — ому = N. — ии — ом	сін-ий сін-ія сін-єє — єзо — ей — єзо — єму — ей — єму — = N. S. — юю — = N — ии — ей — ии — ем — ей — ем (ем)	=вля сін-ія сін-єє — ей — єзо — ей — єму — юю — = N — ей — ии — ей — ем	сін-єє — єзо — єму = N — ии — ем	сін-ий сін-ія сін-єє — єзо — ей — єзо — єму — ей — єму — = N. S. — юю — = N — ии — ей — ии — ем — ей — ем	сін-ий сін-ія сін-єє — єзо — ей — єзо — єму — ей — єму — = N. S. — юю — = N — ии — ей — ии — ем — ей — ем	сін-ий сін-ія сін-єє — єзо — ей — єзо — єму — ей — єму — = N. S. — юю — = N — ии — ей — ии — ем — ей — ем	= rik схѡѣ-ий схѡѣ-ія схѡѣ-єє — єзо — ей — єзо — єму — ей — єму — = N. S. — юю — = N — ии — ей — ии — ем — ей — ем	схѡѣ-ія схѡѣ-єє — ей — єзо — ей — єму — юю — = N — ей — ии — ей — ем	схѡѣ-єє — єзо — єму = N — ии — ем
<p><u>РР</u></p> <p>N Ноб-иє G — биx D — бии A. = N. S. I. — биии L — биx</p>			<p><u>РР</u></p> <p>сін-иє — иx — ии — = N. S. — иии — иx</p>			<p><u>РР</u></p> <p>сін-би — биx — бии — = N. S. — биии — биx</p>			<p><u>РР</u></p> <p>схѡѣ-иє — иє — ии — = N. S. — иии — иx.</p>		
<p>Sg Ноб Нова́ Ново́ Pl Нобн</p>			<p>сінѣ сінѣ́ сінѣ́ сінн</p>			<p>Предикатив form.</p>			<p>схѡѣс схѡѣка схѡѣсе схѡѣ-и</p>		
<p>б:am</p>											

Grundtalens böjning				Räkneord				5-20, 30	40, 90, 100
м	ф	м	ф	два	три	четыре	пять	40	
еп = X один	одна	одно	одни	два - две	три	четыре	пять	сорок	
г - ного (навѣ)	ной	ного (навѣ)	одних	двух -	трех	четырёх	пяти	— а	
д - ному	ной	ному	одним	двум -	трём	четырёх	пяти	— а	
ж - н. г	нѣ	- = ж	= ж. г	= ж. г	= ж. г	= ж. г	пять	= ж	
з - ним	ной	- ним	одними	двумя	тремя	четырьмя	пятью	— а	
д - нам	ной	- нам	одних	двух	трех	четырёх	пяти	— а	

50 - 80	200 - 900	1000	1.000.000	
ж пятьдесят	двести	тысяка (tyschtja)	миллион	<u>Ordningstalen böjas som adj.</u> <u>Efter kvantitativa ord:</u> сколько = huru mycket столько = så " много = mycket, många (många) мало = litet, få
з пятидесяти	двухсот	тысячи (tyschtju)	вожесом	
д пятидесяти	двумстам	тысяче (tyschtje)	капитан	
ж = ж	= ж	тысячи (tyschtju)		
з пятидесятью	двумстам	тысячью (tyschtju)		
д пятидесяти	двухстах	тысяче (tyschtje)		

	Räkneord	Adj.	Subst.
A	1) один i Nom. eller Akk	ж. sg	ж. sg
B	2) один i G. D. J. L	ж. D. J. d sg	ж. D. J. d sg
C	3) 2, 3, 4. i ж eller Akk	Gen plur (obs!)	Gen. sg (obs!)
	4) 2, 3, 4. i G. D. J. L	Samma kasus i plur	Samma kasus i plur.
D	5) 5, 6, 7... i ж eller Akk	Gen. plur.	Gen. plur.
	6) 5, 6, 7... i G. D. J. L	Samma kasus i plur.	Samma kasus i plur.

Несколько = något, några — subst. står i Gen. plur.

Personliga pron.					Pronomen			Reflexiva pron.
N ^{Sg} Я = jag	ты = du	Он ^{han} , она ^{hon} , оно ^{det}	Мы = vi	Вы = ni	Они = de	—		
У меня	тебя	его (jens)	нас	вас	их	себя = sig		
Д мне	тебе	ему (jens)	нам	вам	им	себе		
А меня	тебя	его	нас	вас	их	себя		
Док. мной	тобой	им	нами	вами	ими	собой		
док. мне	тебе	ем	нас	вас	их	себе		

Possessiva pronomen.				Relativa pron.			
Sg. м. мой	моя	моё	мои	Sg. м. наш	наша	наше	наши
У моего	моей	моего	моих	нашего	нашей	нашего	наших
Д моему	моей	моему	моим	нашему	нашей	нашему	нашим
А. = Н. Я	моя = Я	= Я	= Я	= Я. С. наш	= Я	= Я. С	
У, моим	моей	моим	моими	нашим	нашей	нашим	нашими
Д. моём	моей	моём	моих	нашем	нашей	нашем	наших

Interrog. pron.	
Кто = vem	что = vad
кого (kavä)	чего (tjevä)
кому (kavä)	чему (tjevä)
кем	чем
ком	чем

Obs. Som мой böjes твой och свой; som наш böjes ваш.

Ann. Efter preposition för alla former av 3 pers. pronomen ett förslag av Н; ex. у него (u njevä) [hos honom]
 Som possessiv för 3 pers. fungerar gen. av personligt pronomen, som förblir oförändrat; ex. его (jenvä) брат = hans broder, их мать = deras mor.

Genitiv: без = "utan". ex. без него (нея) = utan honom.

для - för, till förmån för, avsedd för, i och för; ex. для солдата = för soldaten.

до - till, ända till(s). före; ex. до пяти часов = till kl. 5.

из - ur, från, av; ex. из города = ur staden.

из-за - från sin plats bakom; ex. из-за стола = från bordet.

из-под - från sin plats under; ex. из-под скамьи = från under bänken.

от - från; ex. от пяти часов = från kl. 5.

у - hos, invid; ex. сын жил у матери = sonen bodde hos sin mor.

Dativ: к - till, mot; ex. к нему = till honom.

Prepos.: про - om, angående, för; ex. разговор про нас = man talar om ex.

сквозь - (trå) igenom; ex. сквозь крышу = genom taket.

сверху - genom, från över, nedåt, efter-förlopp; ex. река течёт сверху вниз = över bron.

над - över, ovan för; ex. над садом = över trädgården.

при - (in)vid, under (om tid), i närheten av; ex. при реке = vid en flod.

Med två kasusMed ack. och instr. За - bakom, efter, mer-än, under, (i stället) förAck. - riktning; ex. за зород = utanför stadenInstr. befintl.; ex. за домом = bakom husetПод under, fram mot, inemot; ack - riktning; ex. под стола? Vad kastade du under stolen?instr - befintl. ex. под стола = under stolen. (under stolen)Преди - framför, före; ack - riktning; ex. преди дома = framför huset. (mycket sällan)instr - befintl.; ex. преди домом = hos stola, framför huset. (alltid)Med ack. och lokat. В - in i, till; i. ack - riktning; ex. в зород = till stadenlok - befintl. ex. в зород = i stadenНа - på; ack riktning; ex. на седа на стола = han satte sig på stolen.lok - befintl. ex. на седа на столаО (оо) - mot, om, angående, omkringack - mot; ex. о ударен = han slog sig mot en sten.lok - om; ex. о зборити = häru = jag talar om honom.Med tre kasus: С - ser., ack., instr. С - från; ex. с дома = från huset." m. ack = ungefär; ex. мада с декарис бепен
det är ungefär 10 meter dit." m. instr = med; ex. с нуса = med honom.Дат., ack., lok. По m. дат = längs efter, i, enligt, ända till, efter

ex. по ходити по зороду = jag gick i staden

ack - ända till; ex. по крају бод = till knäna i rattetlok - efter; ex. по нагреним нучама = sedan (jag) fått brevet,
efter erhållandet av brevet

по нест

Verb.

Быти = att vara. Pres. endast 3 p. sg. есть = det finns; är

Pret. я был = jag var, du, han.

ты был = hon var

оно = det var

н. они = de voro.

Fut. я буду = jag skall

ты будешь du "

он будет han "

мы будем vi skola

вы будете ni "

они будут de "

Imp. sg. будь, pl. будьте

Kond я быль бы = jag skulle vara

Ger. pres. быдущи = varande

" pret. бывши

Part. pres. akt. быдущи = blivande

" " pass

" pret. akt бывши = den som varit (f.d.)

" " pass